

Vanaf nu gaan we zoveel mogelijk met termbases werken. Dit zorgt ervoor dat je als vertaler gemakkelijk termenlijsten kunt volgen zonder veel extra vensters te hoeven openen. In Studio kun je eenvoudig zien of/welke voorkeursterm er bestaat voor bepaalde termen. Ook is het bij het reviseren van een tekst met de QA-check makkelijk te zien of een vertaler de juiste termen heeft gebruikt.

Als je twijfelt over zaken in de termbase kun je dit altijd aan de betreffende projectmanager voorleggen. Bij aflevering mag je uiteraard ook altijd voorstellen doen. Deze kunnen dan door de betreffende klant goedgekeurd worden.

Hieronder vind je een korte uitleg over het gebruik van een termbase en het uitvoeren van de Q&A-check:

---

## 1. Gebruik van termbases

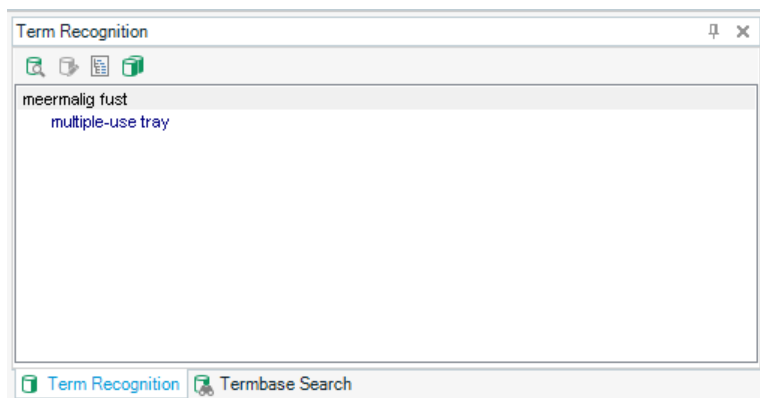
### 1.1 Gebruikmaken van de termbase

Tijdens het vertalen zie je door middel van strepen in het bronsegment automatisch dat er een term in de termbase is opgenomen:

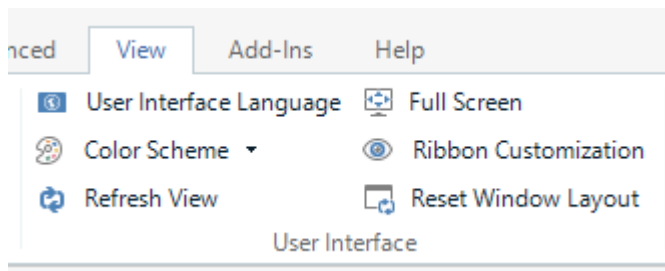
8 Rond woensdag **11 december** ontvang je thuis een Avansenvelop met daarin een brief en je nieuwe simkaart.

Dit is alleen zichtbaar als je het betreffende segment selecteert.

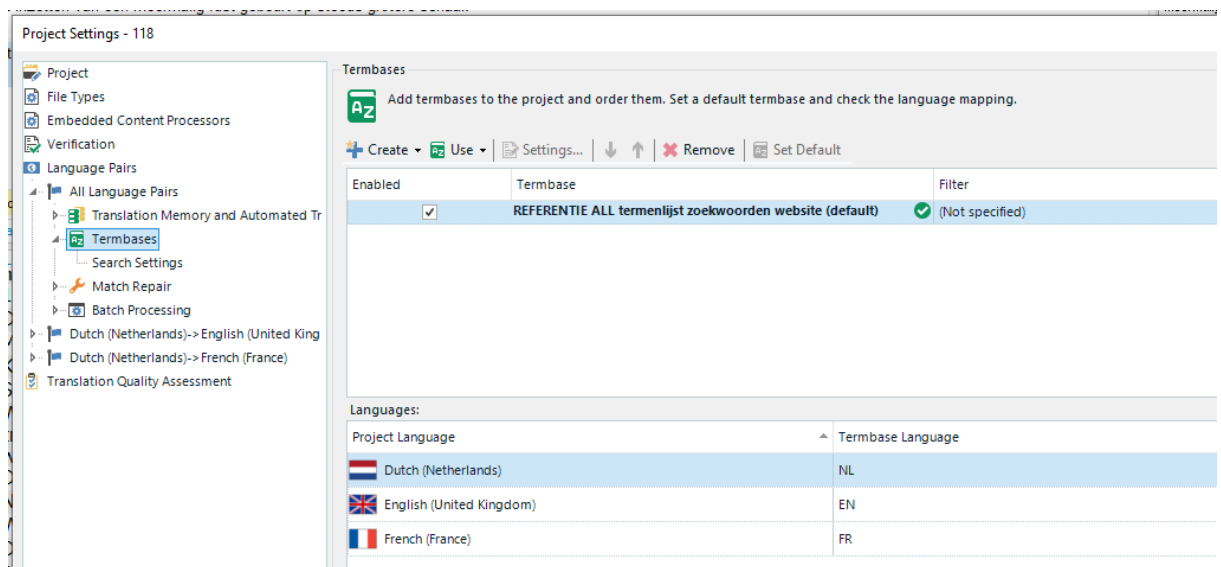
Deze term wordt ook weergegeven in een venster rechts bovenaan, net onder de taakbalk:



**Let op:** Het kan voorkomen dat dit venster geen term bevat, terwijl je zeker weet – of vermoedt – dat deze term er wel in staat. Bijvoorbeeld als je een tekst over onderwijs vertaalt en de term “onderwijs” niet wordt weergegeven in dit venster. In zo’n geval is het raadzaam de vensters te verversen door “Reset Window Layout” te selecteren (View > Reset Window Layout):



Als je nog steeds problemen ondervindt, kijk even bij de projectinstellingen (Project Settings > Language Pairs > Termbases). Het kan namelijk zijn dat het project geen termbase bevat.



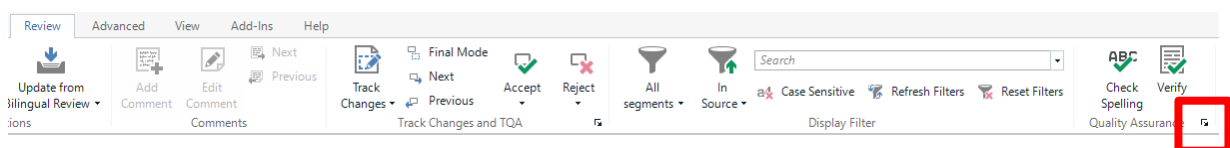
In het bovenstaande voorbeeld zie je dat de betreffende termbase gekoppeld én aangevinkt (“enabled”) is. Ook zijn de verschillende talen van de termbase zichtbaar.

## 1.2 Q&A-check gebruiken

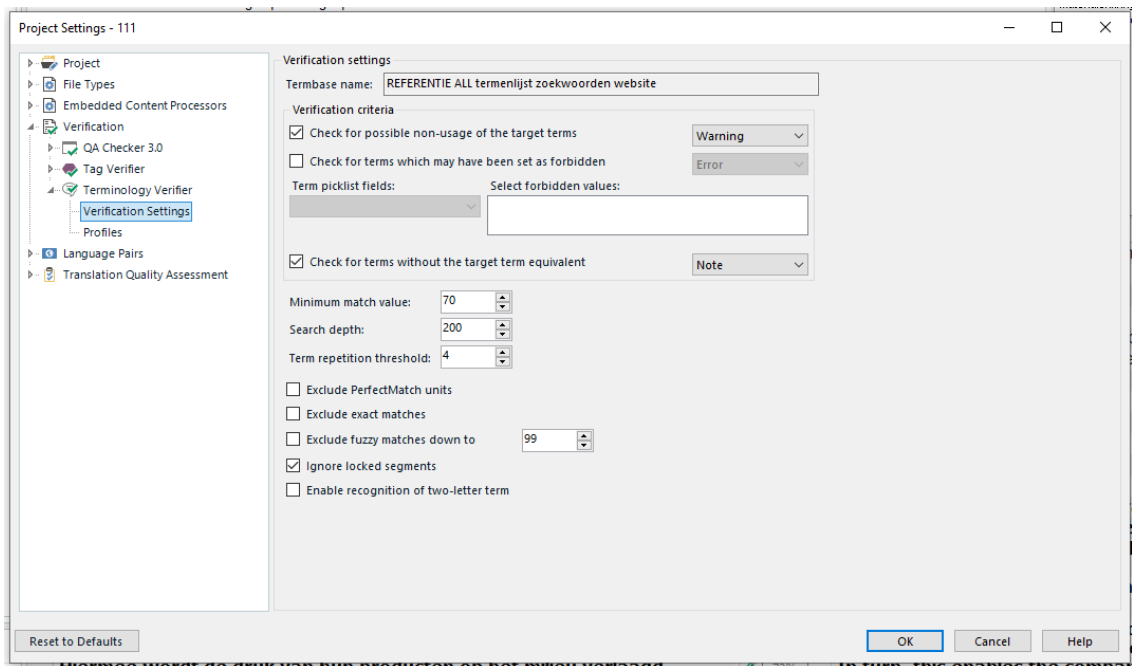
Doe bij het nalezen/afmaken van je vertaling een Q&A-check. Zo kun je gemakkelijk zien of de juiste termen gebruikt zijn. Goed om te weten: een QA-check controleert niet alleen op de termen in een termbase, maar ook op zaken zoals tags of dubbele spaties. Dit is dus tevens een goede manier om schoonheidsfoutjes meteen weg te poetsen.

Ten eerste is het van belang dat de projectinstellingen voor de QA-check kloppen, anders worden eventuele fouten niet herkend. Controleren van de projectinstellingen doe je zo:

- 1) Zoek in de toolbar bij de tab “Review” naar “Quality Assurance”. Klik vervolgens op het pijltje (hieronder in rood gemarkeerd) → “Terminology Verifier” (één klik) → “Verification Settings” (dubbelklik).

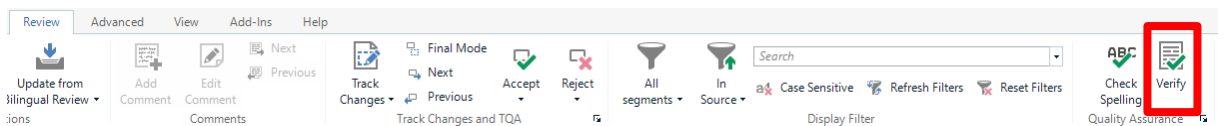


Het onderstaande venster verschijnt:

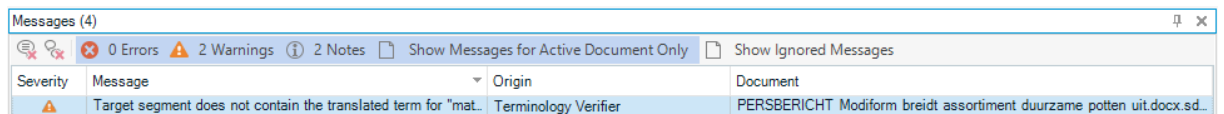


- 2) Zorg ervoor dat bij “Verification criteria” de opties “Check for possible non-usage of the target terms” en “Check for terms without the target term equivalent” zijn aangevinkt. Klopt het allemaal? Klik dan op “OK”. Het venster sluit automatisch.

- 3) Klik vervolgens op “Verify” – rechts bovenaan – om de QA-check uit te voeren.

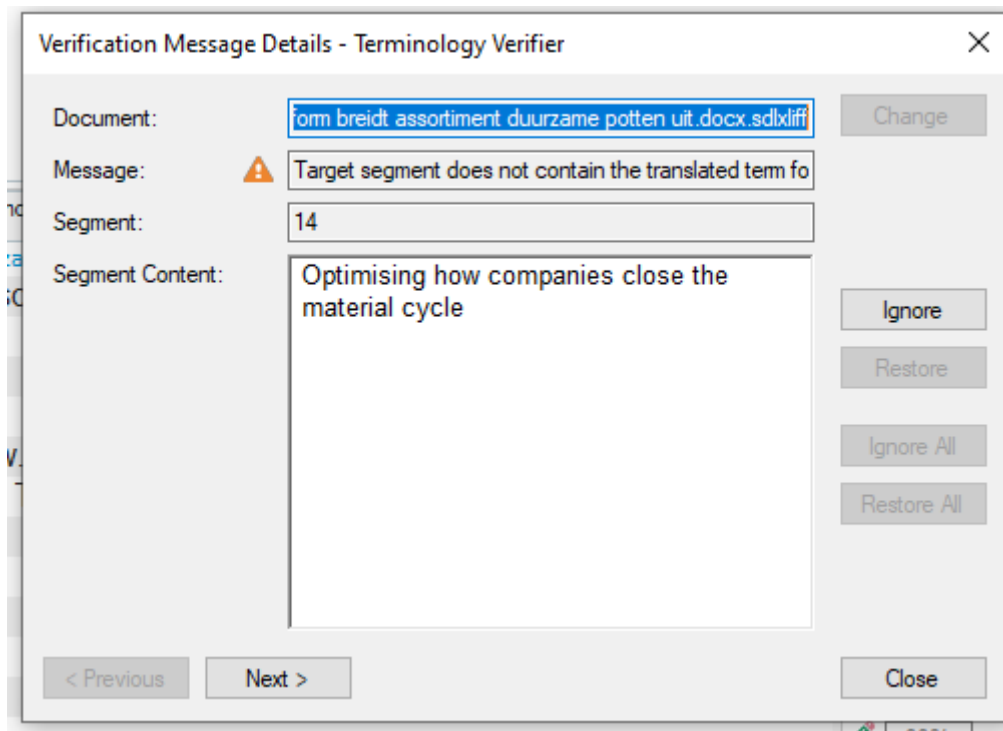



- 4) In een venster bovenaan worden eventuele fouten aangegeven door middel van berichten of “error messages”:



Door te klikken op deze melding word je automatisch doorverwezen naar het segment dat de fout bevat.

- 5) Dubbelklik op de melding om de foutbeschrijving weer te geven:



14 Het sluiten van de materialenkringloop wordt geoptimaliseerd  Optimising how companies close the material cycle

- 6) In het bovenstaande voorbeeld wordt de Engelse term “material cycle” als foutieve vertaling gemarkeerd. Als je het eens bent met de QA-check, pas deze term dan aan naar de juiste term. Dit doe je direct in het segment. De melding verdwijnt automatisch zodra het segment de juiste term bevat.

Het kan ook gebeuren dat de QA-check een term als foutief markeert, terwijl deze term juist wel correct is. Bijvoorbeeld omdat de termbase de term alleen in het enkelvoud herkent en jij de meervoudvorm hebt gebruikt. Als dat gebeurt, klik dan op “Ignore”. De melding verdwijnt dan automatisch.